

УДК 81'255.4

ПЕРЕВОД СТИЛИСТИЧЕСКИ МАРКИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ В СПЕЦИАЛЬНОМ ТЕКСТЕ

К.Ю. Буздалина, Е.Е. Щелканова

Данная статья рассматривает особенности письменного перевода стилистически маркированных единиц в научно-публицистическом тексте. Проанализированы три группы данного разряда лексики: собственно лексемы, фразеологические единицы, образные средства. Обоснована необходимость сохранения экспрессии при передаче подобных единиц в указанном контексте.

Ключевые слова: специальный текст; научный текст; научно-публицистический текст; стилистически маркированные единицы; переводческая компенсация.

Письменный перевод специальных текстов является одним из наиболее востребованных видов профессионального перевода. Любой специальный текст выполняет не только информационную функцию, но и интеллектуальную, а также когнитивную. Это предполагает, что знание, представленное в качестве связного текста, содержит как объективное изложение фактической информации, так и ее субъективное восприятие, которое может находить свое отражение в мировоззренческих оценках, эмотивных элементах и т.д.

Цель данной статьи заключается в рассмотрении особенностей письменного перевода специального текста. Специфика такого перевода заключается в том, что в отличие от других видов перевода он не основывается на импровизации, спонтанности, а является более обдуманым, стилистически выдержанным, авторским.

Описывая методы перевода, некоторые исследователи считают, что главное – это поиск удачных переводческих решений и подбор и применение соответствующих переводческих трансформаций. Опираясь на мнение Алексеевой Л.М., мы рассматриваем перевод не как простую манипуляцию с текстом оригинала или замену одного текста другим, а как сложный мыслительный процесс, строящийся на рефлексии. И, таким образом, текст перевода всегда оказывается процессом создания нового текста, а не воссоздания исходного [1].

Особенности перевода специального текста мы рассмотрим на примере статей раздела информационных технологий электронной версии журнала Economist [2].

Прежде чем мы перейдем непосредственно к анализу, необходимо определить, что мы понимаем под специальным текстом и стилистически маркированными единицами.

В первую очередь под понятие специального текста попадает научный текст. Его характерными особенностями, как принято считать, являются информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность, ясность и понятность.

Особую группу специальных текстов образуют научно-публицистические тексты, представляющие анализ и обобщение достижений современной науки и техники, что является актуальным в свете популяризации научных знаний. Поскольку данный вид текстов тяготеет к аналитико-обобщённому изложению, но вместе с тем обладает экспрессивным и ярко оценочным компонентом, для него характерны следующие особенности: специальная терминология, средства речевой экспрессии (стилистические приемы), иностилевые экспрессивные включения (элементы разговорного и литературно-книжного стиля). Таким образом, стилистически маркированные лексические средства являются одним из важных компонентов таких текстов, на который необходимо обращать пристальное внимание в процессе перевода.

Большой вклад в исследование стилистически маркированной лексики в английской научной речи внесла Н.М. Разинкина. Она считает, что «композиционное объединение разностильных средств выражения особенно отчетливо выступает в лексике, для определенных слоев которой вообще характерны оценочные оттенки» [3]. Ученый выделяет группы стилистически окрашенных прилагательных, наречий, существительных и глаголов, а также фразеологические единицы и элементы художественной речи (метафоры, иронии, сравнения).

Отталкиваясь от данной классификации, мы выделяем следующие пласты стилистически маркированных единиц: стилистически окрашенные лексемы, фразеологические единицы и образные средства.

К стилистически окрашенным лексемам мы относим слова, принадлежащие к разным частям речи (имена существительные, имена прилагательные, наречия, обладающие положительной или отрицательной оценочной коннотацией, слова с ярко выраженной эмотивной коннотацией) и разным разрядам лексики (разговорный (сленгизмы, профессионализмы и т.д.) и литературно-книжный (устаревшие слова, неологизмы, поэтизмы, сокращения)). Сложности перевода таких единиц могут возникать из-за многообразия трактовок их значений, приобретения ими новых, контекстуальных значений.

Информационные технологии являются источником пополнения словаря, обогащая язык неологизмами (*m-health*, *I-health* – *мобильное здравоохранение*), сокращениями (*m-app* – *мобильное приложение*, *techie* – *технарь*), разговорными единицами (*geek* – *компьютерщик*, *IT guys* – *айтишники*).

Фразеологические единицы, на наш взгляд, представляют собой особый пласт стилистически маркированной лексики. Появляясь в текстах разной жанрово-стилистической принадлежности, они всегда приковывают к себе внимание читателя. Их употребление в рамках научно-публицистического текста приносит элемент неожиданности и способствует облегчению восприятия информации. Трудности могут возникнуть при их переводе, т.к. необходимо сохранить стилистическое богатство текста оригинала.

Рассмотрим некоторые примеры:

Keeping an eye on glucose levels! Слезами делу ПОМОЖЕШЬ!

Исходный фразеологизм “to keep an eye on smth” не является образным, а переводчик выбирает в качестве аналога поговорку, которую он обыгрывает, опираясь на контекст, и к тому же усиливает образность графически.

If they are breached, the head of IT carries the can. В случае проникновения отдуваться будет глава ИТ-отдела.

Перевод устойчивого словосочетания “to carry the can” не вызывает затруднений, так как контекст научно-публицистического текста позволяет сохранять экспрессию при переводе этой единицы, имеющей в словаре помету «сленг».

Образные средства, встречающиеся в английском научном тексте, как правило, считают случайными вкраплениями, абсолютно не вписывающимися в контекст научного стиля изложения. Данная точка зрения, на наш взгляд, отчасти справедлива по отношению к русскому научному и даже научно-публицистическому тексту. Но есть исследователи, которые полагают, что появление образных слов и выражений в английском научном тексте является вполне обоснованным и еще раз подтверждает мысль о взаимопроникновении различных слоев лексики английского языка [4]. В связи с этим возникает вопрос о целесообразности сохранения экспрессии при переводе таких стилистических приемов, как метафора, метонимия, игра слов, эпитет, аллюзия. Перевод такой лексики интересен, прежде всего тем, что переводчик свободен в выборе того или иного переводческого решения.

Одним из наиболее часто встречающихся образных средств является метафора. В английском научном тексте широко используется языковая (неоригинальная) метафора, обладающая устойчивым (фиксируемым словарем) характером и не вызывающая у читателей каких-либо дополнительных образов или эмоционально окрашенных ассоциаций. Использование речевой (оригинальной) метафоры в английском научном тексте строго ограничено, так как, вызывая у читателей целый ряд ассоциаций, она может отвлекать от собственно научной, логически последовательной аргументации, детального описания особенностей изучаемого предмета или явления. В научно-публицистическом тексте, являющемся объектом нашего исследования, применение такой метафоры оправдано. Ее перевод может вызвать затруднения, так как в отличие от случая с научным текстом переводчик должен прибегать к какому-либо иному способу перевода, нежели нейтрализация.

Проанализируем конкретные примеры перевода метафоры:

Surfing a digital wave, or drowning?

Поймали цифровую волну или вот-вот пойдут ко дну?

Данный пример демонстрирует оригинальное переводческое решение: автор не только сохраняет исходный образ, но и усиливает экспрессию применением рифмы.

Подобное наблюдаем и при переводе следующего предложения:

Their IT organisations were in real danger from a digital tsunami.

На их ИТ-компании вот-вот могло обрушиться цифровое цунами.

Проанализированные выше примеры позволяют сделать вывод о том, что проникновение информационных технологий во все сферы жизни ассоциируется со стихией воды.

Burberry, a posh British fashion chain, has dressed itself in IT from top to toe.

Burberry, британская сеть модной одежды и аксессуаров класса люкс, буквально разоделась в бит и байт.

В этом случае метафора поддерживается устойчивым выражением, в котором содержится аллитерация. При переводе сохраняется не только образность, но и аллитерация, и все это усиливается ритмом.

Кроме того, в научно-публицистическом тексте встречаются примеры и других образных средств:

- зевгма: *Firms that aspire to make serious money in m-health will need plenty of patience and deep pockets.* В своем стремлении к высоким доходам от индустрии мобильного здравоохранения компаниям придется запастись терпением и раскошелиться.

В русском языке зевгма, как правило, считается нарушением языковой нормы, поэтому в целях сохранения экспрессии и соблюдения правил русского языка переводчику приходится прибегать к приему компенсации, используя лексические единицы, принадлежащие к разговорному стилю.

- оксюморон: *Surgeries may be flooded with the “worried well”.* Возможен наплыв пациентов-ипохондриков, беспокоящихся по пустякам.

Для перевода собственно оксюморона переводчик прибегает к описательному переводу, а для сохранения экспрессии использует добавление разговорной лексемы «ипохондрик».

- игра слов: *health and appiness – I-болит! Iprochondria – I-похондрия.*

Данные единицы переведены с применением графических стилистических средств, использование которых оправдано контекстом. Текст описывает инновационные мобильные технологии в здравоохранении.

- эпитеты: *impatiant marketers – Маркетологи не ждут! Ill-equipped clinics – бедные больницы, a breathtaking \$2.8 billion each year – ... ежегодно перечислять баснословные суммы в размере 2,8 миллиарда долларов.*

Перевод данных эпитетов показывает, что переводчик не просто стремится к сохранению экспрессии, а в какой-то степени даже усиливает ее добавлением аллитерации («бедные больницы»), изменением грамматической конструкции («Маркетологи не ждут!»).

Таким образом, перевод стилистически маркированных единиц в научно-публицистическом тексте предполагает максимальное сохранение экспрессии, в случае невозможности этого – применение приема переводческой компенсации.

Библиографический список

1. Алексеева, Л.М. Объект и предмет современного переводоведения / Л.М. Алексеева // Вестник Пермского государственного университета. Иностранные языки и литература. – 2008. – № 5. – С. 85–90.
2. URL: <http://www.economist.com/>.
3. Разинкина, Н.М. Стилистика английской научной речи / Н.М. Разинкина. – М.: Либроком, 2009. – 216 с.
4. Петрова, Г.Г. Лексико-стилистические трансформации в англо-русском научно-техническом переводе: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г.Г. Петрова. – М., 2004 – 18 с.